Botschaft des Bundespräsidenten an die Schweizer im Ausland zum 1. August 1967 = Messaggio del presidente della confederazione agli svizzeri dell'estero per il primo agosto 1967 = Message du président de la conédération aux suisses de l'étranger à l'occ...

Autor(en): **Bonvin, Roger**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): **- (1967)**

Heft 1528

PDF erstellt am: **29.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-695167

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Botschaft des Bundespräsidenten an die Schweizer im Ausland zum 1. August 1967

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger im Ausland,

Jedes Jahr sind Eure Gedanken am Abend des 1. August bei den in der Heimat Gebliebenen, die unsrigen aber bei Euch. In Verbundenheit gedenken wir der Entstehung unserer Eidgenossenschaft. In einer besonders bewegten und unruhigen Zeit gibt die Bundesfeier uns allen die Gelegenheit zu gemeinsamer Besinnung auf die dauerhaften Werte, die uns vereinen und denen treu zu bleiben wir uns bemühen.

Das Schweizervolk dankt Euch für Eure Anhänglichkeit an die alte Heimat. Es hat im vergangenen Jahr bewusst die Gemeinschaft der Gefühle ausgedrückt, die es mit der fünften Schweiz verbindet, indem es der Aufnahme eines Artikels in die Bundesverfassung zustimmte, der Euch allein gilt und der voll Euren Wünschen entspricht. Im Vertrauen auf die Zukunft wollen wir alle, jeder an dem ihm anvertrauten Platz, die uns zugedachte Aufgabe zum Nutzen eines jeden und des ganzen Landes erfüllen. Es hängt im gleichen Masse von Euch, die Ihr die Schweiz in der Welt vertretet, wie von Euren im Inland gebliebenen Mitbürgern ab, dass die Schweiz wie in der Vergangenheit sie selber bleiben und der Unbill der Zeit widerstehen kann.

Es liegt mir daran, Euch und Euren Familien aus Anlass des 1. August im Namen des Bundesrates und des ganzen Schweizervolkes meine besten Wünsche zu entbieten. Mein besonderer Gruss aber gilt den Kranken und jenen, die im Kummer leben. Ich danke Euch für die Treue, die Ihr stets der alten Heimat erweist. Möge sich der Machtschutz Gottes noch lange über unser Land breiten.

Roger BONVIN,
Bundespräsident.

Messaggio del Presidente della Confederazione agli Svizzeri dell'estero per il primo agosto 1967

Cari connazionali all'estero,

Secondo una bella tradizione, ogni anno, la sera del primo agosto, ci riunite per celebrare la nostra festa nazionale e per ricordare in unione con coloro che sono rimasti in Patria la nascita della Confederazione. In un'epoca stranamente movimentata e irrequieta, il primo agosto offre a noi tutti l'occasione di reflettere su quei valori tradizionali che ci uniscono, che sono l'essenza stessa della Svizzera edai quali noi ci sforziamo di restare fedeli.

Il popolo svizzero, grato per la vostra fedeltà alla madre Patria, vi ha dato prova della sua stretta unione con voi sopra tutto l'anno scorso, inserendo nella costituzione quell'articolo sulla quinta Svizzera che vi ha dato giusta soddisfazione. Fiduciosi nell'avvenire, continuiamo il nostro lavoro, ciascuno al proprio posto, per il bene comune di ognuno di noi e di tutto il paese. Dipenderà tanto da voi che siete i rappresentanti della Svizzera nei paesi che vi ospitano, quanto dai connazionali rimasti in Patria, se il nostro Paese resterà fedele a se stesso e se saprà mantenere viva, come nel passato, la sua posizione.

A nome del Consiglio federale e di tutto il popolo svizzero mando a voi tutti il più caldo saluto della Patria, rivolgo un pensiero particolare agli ammalati e a coloro che soffrono, e vi ringrazio per la fedeltà di cui sempre date prova. Possa Iddio continuare a proteggere il nostro Paese!

Roger BONVIN,
Presidente della Confederazione.

Message du Président de la Confédération aux Suisses de l'étranger à l'occasion du 1er août 1967

Chers Compatriotes de l'étranger,

Chaque année, au soir du 1er août, vos pensées vont vers ceux qui sont demeurés au pays, et les nôtres vont vers vous, et c'est à l'unisson que nous commémorons la naissance de la Confédération. En un temps singulièrement agité et mouvementé, la fête nationale nous offre à tous l'occasion de communier dans un même esprit et de repenser les valeurs permanentes qui nous unissent et auxquelles nous nous efforçons de rester fidèles.

Le peuple suisse vous sait gré de votre attachement à la mère patrie et il a tenu l'an passé à exprimer la communauté de sentiments qui le lie à la cinquième Suisse en votant l'insertion dans la Constitution d'un article qui vous est consacré et qui répond pleinement à vos vœux. Confiants en l'avenir, ayons à cœur de poursuivre chacun à la place qui nous est dévolue la tâche qui nous est attribuée pour le plus grand bien de chacun et du pays tout entier. Il dépend tout autant de vous, qui représentez la Suisse dans le monde, que de vos compatriotes restés au pays que la Suisse puisse comme par le passé rester elle-même et survivre à la malice des temps.

Au nom du Conseil fédéral et de tout le peuple suisse, je tiens à vous adresser à l'occasion du 1er août mes vœux les plus chers pour vous et vos familles et à vous remercier, avec un salut spécial aux malades et à ceux qui sont dans la peine, de la fidélité dont vous ne cessez de témoigner à la mère patrie. Puisse la protection divine s'étendre longtemps encore sur notre pays.

Roger BONVIN,
Président de la Confédération.

SUCCESS OF SWISS NATIONAL DAY COLLECTIONS 1966

In 1966, the collection for Swiss National Day, August 1st, broke all previous records: in fact, it brought in Frs.741,000.— more than in 1965 to a total of Fr. 3,545,630.—, thus topping the 3-million mark for the first time. This remarkable achievement is largely due to the sale of " Pro Patria " stamps to philatelists, as well as the 5 cent stamp featuring the portrait of Henri Dunant. The proceeds of this collection went to charities on behalf of mothers. The receipts for the year 1967 will be used for cultural purposes as well as for education and further training of adults. [O.S.E.C.]

SWISS " PRO PATRIA " STAMPS 1967

Swiss "Pro Patria" stamps, traditionally issued to celebrate the Swiss National Day, are on sale to 31st August, with unlimited validity. Once again, the series consists of five values. The 5-centimes stamp is dedicated to Theodor Kocher (1841-1917), a famous Swiss surgeon and Nobel prizewinner, on the occasion of the 50th anniversary of his death. The four other stamps form part of the " Arts and Handicrafts " series, with reproductions of old mural paintings. All these stamps are sold with a surcharge, the proceeds of which are reserved for Swiss cultural and social activities. The stamps are printed partly by the copperplate process on rotary presses by the postage stamp printing works of the Swiss General Post Office in Berne and partly by rotary-photogravure by the Courvoisier Printing Works Co. Ltd., at La Chaux-de-Fonds, a firm that specialises in this type of work. [O.S.E.C.]